



**KONFERENCJA PT TEPIS – XXXIII WARSZTATY  
PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

**19 - 20 października 2019 r.**

**Miejsce: ADN Centrum Konferencyjne**

Budynek Atrium Tower

Al. Jana Pawła II 25 | 00-854 Warszawa

**PROGRAM KONFERENCJI**

**SOBOTA, 19 października 2019 r.**

**9:15 – 9:45 REJESTRACJA**

**9:45 – 18:30 SESJA PLENARNA**

**9:45 – 10:00** Otwarcie

**10:00 – 10:30** **Krzysztof Nalepa** – *Umiejętności miękkie*

**10:30 – 11:00** **Wojciech Wołoszyk** – *Tłumacz w mediach społecznościowych*

**11:00 – 11:30** **Diana Jankowiak** – *„Jestem specjalistą, świadczę usługi premium”- jak przekonać siebie, a potem klienta.*

**11:30 – 12:00** **Przerwa na kawę**

**12:00 – 12:30** **Urszula Kuczyńska** – *Funkcja i miejsce tłumacza w strukturach korporacyjnych*

**12:30 – 13:00** **mec. Paweł Gugala** – *Blaski i cienie samorządu zawodowego*

**13:30 – 14:30** **Przerwa na lunch**

**14:30 – 15:15** **prof. Małgorzata Marcjanik** – *Grzeczność językowa dla zaawansowanych*

**15:15 – 16:00** **Fundacja Języka Polskiego** – *Elektando*

**16:00 – 16:15** **Przerwa na kawę**

**16:15 – 16:45** **Ewa Wojtyś** – *Odpowiedzialność tłumacza – sprawy sądowe dotyczące tłumaczy i wyroki*

**16:45 – 17:00** **Przedstawiciel KOZ** – *Orzeczenia Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości*

**17:00 – 18:00** Panel z udziałem przedstawicieli Biur Tłumaczeń – *Dialog między biurami a tłumaczami w świetle aktualnego stanu rozwoju rynku tłumaczeń*

**18:00 – 18:30** Dyskusja

**18.30 – 19:00** **Toast hieronimkowy**

**PROGRAM WARSZTATÓW W SEKCJACH JĘZYKOWYCH  
NIEDZIELA, 20 października 2019 r.**

**SEKCJA ANGIELSKA – Ewa Dmyterko**

- 9:30 – 10:15**     **Notariusz Patrycja Tomala / Anna Setkowicz-Ryszka** – *Przenoszenie własności nieruchomości. Co dziwi obcokrajowców (i Polaków) przy podpisywaniu aktów notarialnych?*
- 10:15 – 10:30**     **Przerwa na kawę**
- 10:30 – 11:00**     **Marian Baranowski** – *Ze świata nieruchomości*
- 11:00 – 11:30**     **Urszula Kuczyńska** – *Tłumaczenie specjalistyczne - krótki tekst z zakresu energetyki*
- 11.30 – 12.00**     **Barbara Szczepanik** – *TransJet czy JetTrans, czyli co ma tłumaczenie do latania*
- 12:00 – 12:15**     **Przerwa na kawę**
- 12:15 – 13:00**     **Agata Kocia** – *Bilans w świetle regulacji księgowych na świecie*
- 13:00 – 13:30**     **dr Anna Jopek-Bosiacka** – *W kierunku Plain English*
- 13:30 – 14:00**     **Wojciech Wołoszyk** – *Problemy terminologiczne z dziedziny prawa zamówień publicznych*
- 14:00 – 14:30**     **Dyskusja, podsumowanie**

**SEKCJA AZJATYCKA - dr Daria Zozula**

- 10:00 – 10:30**     **Magda Jeong** – *Charakterystyka zmian pracy tłumacza języka koreańskiego w Polsce na przestrzeni ostatnich piętnastu lat*
- 10:30 – 11:00**     **dr Emilia Wojtasik-Dziekan**- *"Na tym świecie pewne są tylko śmierć i podatki" (B. Franklin) - czyli słów kilka o polskich i koreańskich podatkach na wybranych przykładach*
- 11:00 – 11:20**     **Przerwa na kawę**
- 11:20 – 11:50**     **dr Daria Zozula** - *Osobowe nazwy własne w ujęciu translatologicznym indonezyjsko-polskim*
- 11:50 – 12:20**     **dr Bogdan Nowicki** - *Nazwiska wietnamskie - rys historyczny analiza znaczeniowa i współczesne trendy*
- 12:20 – 12:30**     **Przerwa na kawę**
- 12:30 – 13:00**     **dr Yuki Horie** - *Analiza terminologii w prawie spadkowym w aspekcie translatologicznym polsko-japońskim*

**13:00 – 13:30** **Paulina Kozanecka** - *Zmiany terminologiczne w chińskim języku prawnym w świetle reformy chińskiego prawa cywilnego*

**13:30 – 14:00** **Jakub Królczyk** - *Językowy obraz kultu przodków w Wietnamie - terminologia i szukanie ekwiwalentów*

#### **SEKCJA FRANCUSKA – mgr inż. Barbara Bosek**

**9:30 – 10:15** **dr Wojciech Gilewski** – *Prawo własności intelektualnej*

**10:15 – 11:30** **Dorota Bruś** - *Le lexique juridique de la garde à vue - approche comparative franco-polonaise*

**11:30 – 12:00** **Przerwa na kawę**

**12:00 – 13:15** **dr Marcin Kłoda** – *Wybrane zagadnienia prawa spadkowego z uwzględnieniem francuskiej terminologii w kontekście instytucji francuskiego prawa spadkowego.*

**13:15 – 14:00** **dr n. med. Pascal Eechout** - *Korekta tłumaczeń zaświadczeń medycznych na francuski*

**14:00 – 14:30** **mgr inż. Barbara Bosek** - *PACS (ustawa, elementy umowy)*

#### **SEKCJA HISZPAŃSKA – Ewa Urbańczyk-Piskorska**

**9:30 – 10:00** **Ewa Urbańczyk, dr Katarzyna Popek-Bernat** – *Stylistyka hiszpańskich orzeczeń sądowych a problemy translatorskie.*

**10:00 – 10:30** **dr Agata Kornacka** – *Przekład epopei - wyzwania. Na przykładzie argentyńskiego poematu MARTÍN FIERRO.*

**10:30 – 11:00** **Dorota Twardo** – *Drogi i mosty okiem inżyniera, czyli nie taki diabeł straszny... Podstawowe słownictwo z zakresu robót budowlanych.*

**11:00 – 11:20** **Przerwa na kawę**

**11:20 – 12:50** **Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk / Katarzyna Frąckowiak** – *Wybrane zagadnienia tłumaczeniowe - studia przypadków. Warsztat praktyczny.*

**12:50 – 13:10** **Przerwa na kawę**

**13:10 – 14:10** **Anna Poławska** – *„Wyrażam zgodę na...” - przetwarzanie danych osobowych, zgody marketingowe, klauzule, polityki prywatności. Podsumowanie terminologii na podstawie RODO i wybranych tekstów polskich i hiszpańskich.*

**14:10 – 14:30** **Dyskusja, podsumowanie**

## **SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska**

- 9:30 – 10:10** dr Edyta Grotek (UMK Toruń) – *Tempus fugit, a ty nie. Tłumacz a zarządzanie czasem.*
- 10:10 – 11:40** dr Magdalena Łomzik (UP Kraków) – *Pułapki przekładu polskich i niemieckich nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym.*
- 11:40 – 12:00** Przerwa na kawę
- 12:00 – 12:45** dr Karolina Kęsicka (UAM Poznań) – *Plan restrukturyzacyjny spółki - polska i niemiecka terminologia w ujęciu kontrastywnym.*
- 12:45 – 13:15** dr Marta Czyżewska (UW Warszawa) – *O polsko-niemieckim słowniku grzeczności językowej.*
- 13:15 – 14:00** prof. Artur D. Kubacki (UP Kraków) – *O problemach tłumaczenia dokumentów austriackich.*
- 14:00 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

## **SEKCJA ROSYJSKA – Janusz Poznański, dr Edward Szędzielorz**

- 10:00 – 11:00** dr Larisa Kołobkova (Kaliningrad) – *Современная русская речь – лексико-грамматические предпочтения*
- 11:05 – 11:50** Urszula Deja (Kraków) - *Tłumaczenie aktów oskarżenia na język rosyjski i polski*
- 11:50 – 12:10** Przerwa na kawę
- 12:15 – 13:00** Daryna Sołdatenko (Warszawa) – *Tłumaczenie polskich i rosyjskich sprawozdań finansowych – zagadnienia podstawowe*
- 13:05-13:50** Kateryna Ferdyn (Warszawa) – *Narzędzia CAT - wymóg nowoczesnego świata. CAT w pracy tłumacza języka rosyjskiego*
- 14:00 – 14:30** Dyskusja, podsumowanie

## **SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski**

- 9:30 – 11:00** dr Łukasz Jan Berezowski – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu budownictwa i obrotu nieruchomościami*
- 11:15 – 12:45** mec. Adam Piesiewicz – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu prawa rodzinnego.*
- 13:00 – 14:30** Agnieszka Michalska-Rajch – *Warsztat tłumaczeniowy: dokumenty z zakresu prawa podatkowego.*

## WARUNKI UCZESTNICTWA

### WPISOWE:

#### do 20 września:

**320 zł** dla członków PT TEPIS,

**350 zł** dla członków STP, PSTK, BST, LST, ZZTPwP, pracowników i studentów uczelni współpracujących z PT TEPIS

**390 zł** dla osób niezrzeszonych

#### od 20 września 2019 r.

**350 zł** dla członków PT TEPIS,

**390 zł** dla członków STP, PSTK, BST, LST, ZZTPwP, pracowników i studentów uczelni współpracujących z PT TEPIS

**440 zł** dla osób niezrzeszonych

PRELEGENCI SĄ ZWOLNIENI Z WPISOWEGO

### WPISOWE obejmuje:

udział w sesji plenarnej

udział w sekcjach językowych

materiały konferencyjne

przerwy kawowe

toast hieronimkowy

lunch – opcja standardowa (danie mięsne albo bezmięsne), opcja bezglutenowa - prosimy o informację przy zgłaszaniu uczestnictwa

**Liczba miejsc ograniczona.** Zgłoszenia prosimy kierować na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Biuro Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00): tel. 514 434 476

do dnia **11 października 2019 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,  
PKO BP II O/Warszawa

*W razie rezygnacji z udziału w konferencji wpisowe nie podlega zwrotowi  
Konferencja zorganizowana na zasadach non profit*